

31994R2965

7.12.1994

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

L 314/1

**РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 2965/94 НА СЪВЕТА**  
**от 28 ноември 1994 година**  
**относно създаване на Център за преводи за органите на Европейския съюз**

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

Член 2

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 235 от него,

като взе предвид предложението от Комисията,

като взе предвид становището на Европейския парламент,

като има предвид, че в допълнение към решението от 29 октомври 1993 г., взето с общо съгласие между представителите на правителствата на държавите-членки на срещата им на ниво държавни и правителствени ръководители за местонахождението на седалищата на някои органи и отдели на Европейските общности и Европол <sup>(1)</sup>, представителите на правителствата на държавите-членки приеха с общо съгласие декларация за създаването на Център за преводи за органите на Съюза към отделите за превод на Комисията, разположени в Люксембург, за осигуряване на необходимите преводачески услуги за работата на органите на Съюза, чиито седалища бяха определени с решението от 29 октомври 1993 г., с изключение на Европейския паричен институт;

като има предвид, че създаването на единен специализиран център осигурява практическо разрешение на проблема за посрещане на нуждите от преводи на голям брой органи с различно разположение из целия Съюз;

като има предвид, че правилата, ръководещи Центъра за преводи, следва да позволяват той да осигурява услуги на органи с правосубектност, административна независимост и собствен бюджет, като същевременно поддържа оперативна връзка с Комисията;

като има предвид, че Договорът не предвижда специфични правомощия за действие за приемане на настоящия регламент, освен тези, съдържащи се в член 235,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

С настоящото се създава Център за преводи за органите на Съюза (наричан по-нататък „Центърът“).

<sup>(1)</sup> ОВ С 323, 30.11.1993 г., стр. 1.

1. Центърът осигурява необходимите преводачески услуги за функционирането на следните органи:

- Европейската агенция за околна среда,
- Европейската фондация за обучение,
- Европейският център за мониторинг на наркотиците и наркоманиите,
- Европейската агенция за оценка на медицински продукти,
- Агенцията за здравословни и безопасни условия на работа,
- Службата за хармонизиране във вътрешния пазар (марки, дизайн и модели),
- Европейската полицейска служба (Европол) и Отделът за борба с наркотиците към Европол.

Центърът и всеки от изброените по-горе органи се договарят за начините на сътрудничество помежду си.

2. Органи, създадени от Съвета, различни от посочените в параграф 1, могат да имат достъп до услугите на Центъра въз основа на договорености, които се съгласуват с Центъра.

Член 3

1. Центърът е юридическо лице.
2. За да изпълнява задачите, с които е натоварен, всяка държава-членка предоставя на Центъра възможно най-широката правоспособност, която се признава на юридически лица съгласно законите си.

Член 4

1. Центърът има управителен съвет, състоящ се от:

- a) представител на всеки от органите, изброени в член 2, параграф 1; всяка договореност, посочена в член 2, параграф 2, може да предвиди представителство на органа — страна по тази договореност;
- b) представител на всяка от държавите-членки на Европейския съюз; и
- в) двама представители от Комисията.

2. Определят се заместници на представителите, посочени в параграф 1, които заместват представителите при техните отсъствия.

3. Управителният съвет се председателства от един от представителите на Комисията.

#### Член 5

1. Членовете на управителния съвет се назначават за срок от три години.

2. Назначението на членове на управителния съвет може да се подновява.

#### Член 6

1. Председателят свиква заседание на управителния съвет най-малко два пъти годишно и по молба на най-малко една трета от членовете, посочени в член 4, параграф 1, буква а).

2. Решения на управителния съвет се взимат с мнозинство от две трети.

3. Всеки член на управителния съвет има един глас.

4. Председателят не гласува.

#### Член 7

Управителният съвет приема процедурен правилник.

#### Член 8

1. Управителният съвет приема годишна работна програма на центъра въз основа на проект, изготвен от директора.

2. Програмата може да бъде изменяна през годината съгласно процедурата, посочена в параграф 1.

3. Най-късно до 31 януари всяка година управителният съвет приема годишен отчет за дейността на Центъра. Директорът го изпраща на органите, изброени в член 2, както и на Европейския парламент, Съвета, Комисията и Сметната палата.

#### Член 9

1. Центърът се управлява от директор, назначен от управителния съвет по предложение на Комисията за срок от пет години; назначението може да се подновява.

2. Директорът е законен представител на центъра. Той или тя са отговорни за:

— надлежно изготвяне и изпълнение на работната програма и на решенията, взети от управителния съвет,

— ежедневното управление,

— изпълнение на задачите, определени на центъра,

— изпълнение на бюджета,

— всички въпроси, свързани със служителите,

— подготовка на заседанията на управителния съвет.

3. Директорът отговаря пред управителния съвет.

#### Член 10

1. За всяка финансова година се изготвя оценка на всички приходи и разходи на Центъра и се включва в бюджета на Центъра, като всяка финансова година съответства на календарната година.

2. а) Приходите и разходите, показани в бюджета на Центъра, са балансирани.

б) Съгласно разпоредбите, постановени в буква в), приходите са от плащания, извършени от органите, обслужени от центъра срещу работа, извършена от него.

в) В първоначалния период, който не може да надхвърля три бюджетни финансови години:

— органите, обслужвани от Центъра, внасят сума, представляваща процент от бюджета им, базирана на най-добрата възможна информация, която впоследствие се коригира в зависимост от действително извършената работа,

— може да се направи вноска от общия бюджет на Европейските общности за Центъра с оглед да се осигури функционирането му.

3. Разходите на Центъра включват възнаграждения за служителите, административни и инфраструктурни разходи и оперативни разходи.

#### Член 11

1. Преди преразглеждането, предвидено в член 19, всеки орган, посочен в член 2, параграф 1, който изпитва особени затруднения във връзка с осигуряването на услуги от страна на Центъра, може да се обърне към Центъра, за да търси най-добрите възможни решения на тези затруднения.

2. Ако се окаже невъзможно да се достигне до такива решения в рамките на три месеца, съответният орган може да изпрати надлежно обосновано известие до Комисията, така че Комисията да предприеме необходимите мерки и при възможност да организира със съдействието на Центъра по-систематичен подход при обръщане към трети страни за превод на съответните документи.

## Член 12

Комисията осигурява на Центъра, въз основа на споразумения, сключени с Центъра и срещу възстановяване на разходи, следната помощ:

1. помощни услуги: терминология, бази данни, документация, машинен превод, обучение и данни на преводачи на свободна практика, както и назначение на служители на работа в Центъра;
2. управление на основни административни услуги: изплащане на заплати, предоставяне на здравно осигуряване, пенсионни схеми, организация на социални услуги.

## Член 13

1. До 31 март всяка година директорът изготвя проект на прогнозния бюджет за приходите и разходите на Центъра за следващата финансова година и го представя на управителния съвет заедно с план за заплати и поддръжка.

2. Управителният съвет приема прогнозния бюджет, придружен с плана за заплати и поддръжка и незабавно ги изпраща на Комисията, която на тази основа утвърждава оценките, съответстващи на субсидиите, предоставени от органите, посочени в член 2 в предварителния проекто-бюджет, който тя представя на Съвета съгласно член 203 от Договора.

3. Управителният съвет одобрява бюджета на центъра преди началото на финансовата година, като го изменя, където е необходимо, в зависимост от плащанията, извършени от органите, посочени в член 2.

## Член 14

1. Директорът изпълнява бюджета на Центъра.
2. Мониторинг на планираните и извършени плащания по всички разходи на Центъра и на установяване и възстановяване на всички приходи на Центъра се извършва от финансовия контролор на Комисията.

3. До 31 март всяка година директорът изпраща на Комисията, управителния съвет и Сметната палата отчетите за всички приходи и разходи на Центъра за предходната финансова година. Сметната палата ги разглежда в съответствие с член 188в от Договора.

4. Управителният съвет освобождава директора на Центъра от отговорност по отношение изпълнението на бюджета.

## Член 15

Управителният съвет, след консултации с Комисията и Сметната палата, приема вътрешни финансови разпоредби, които указват по-специално процедурата за утвърждаване и изпълнение на бюджета на Центъра.

## Член 16

Протоколът за привилегиите и имунитета на Европейските общности се прилага за Центъра.

## Член 17

1. За служителите на Центъра се прилагат правилата и разпоредбите, приложими за длъжностните лица и другите служители на Европейските общности.

2. По отношение на служителите си Центърът упражнява правомощията, които са възложени на назначаващия орган.

3. Управителният съвет, съгласувано с Комисията, приема подходящите правила за прилагане, за да осигури също така поверителност на определени задачи.

## Член 18

1. Договорните задължения на Центъра се уреждат от приложимото спрямо съответния договор право.

Съдът на Европейските е компетентен да се произнася съгласно арбитражната клауза, съдържаща се в договори, сключени от Центъра.

2. В случай на извъндоговорна отговорност, Центърът в съответствие с основните принципи, общи на законодателствата на държавите-членки, е поправя всички вреди, причинени от негови служители при изпълнение на служебните им задължения.

Споровете, свързан с обезщетение на такива вреди са подведомствени на Съда.

3. Личната отговорност на служителите на Центъра се урежда от разпоредбите, приложими към служителите на Центъра.

## Член 19

Оперативните процедури на Центъра, определени в настоящия регламент, могат да се преразглеждат от Съвета въз основа на предложение на Комисията и след като Европейския парламент е дал становището си, не по-късно от три години след изтичане на първоначалния период на Центъра, който не може да надхвърля три финансови години.

## Член 20

Настоящият регламент влиза в сила на седмия ден след публикуването му в Официален вестник на Европейските общности.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Брюксел на 28 ноември 1994 година.

За Съвета  
Председател  
K. KINKEL

---